Les variations sémantiques du suffixe russe *-ovat-*

TATIANA BOTTINEAU

Le suffixe *-ovat-* est utilisé dans la dérivation des adjectifs qualificatifs à partir des substantifs animés et inanimés et des adjectifs qualificatifs. Classé dans la catégorie des suffixes diminutifs, le suffixe *-ovat-* est toujours présenté du point de vue sémantique comme porteur de la valeur de l'atténuation de la propriété nommée ou de la diminution du degré de sa réalisation.

Paradoxalement, l'approche strictement sémantique ne permet pas de décrire avec précision les variations de sens propres à *-ovat-* et de définir sa différence par rapport aux autres suffixes diminutifs.

Tenant compte de la structure sémantique de la base nominale et de la relation qui existe entre celle-ci et le suffixe, nous proposons d'envisager *-ovat-* comme un marqueur des opérations au niveau notionnel, démarche qui, à notre connaissance, n'a encore jamais été proposée. Dans cette analyse, nous avons comme objectif de trouver un principe commun de classement des variations sémantiques des adjectifs en *-ovat-*.

1. Présentation du suffixe *-ovat-* dans la littérature

Les valeurs d'atténuation et d'indétermination exprimées par le suffixe *-ovat-* ont été commentées de différents points de vue.

A. N. Gvozdev, par exemple, a placé son analyse sur le plan lexical et a proposé une brève comparaison des valeurs de *-ovat-* avec celles de *-on'k-*, un autre suffixe diminutif. Selon

A. N. Gvozdev, les nuances sémantiques qui distinguent ces deux morphèmes sont de peu d'importance : *-ovat-* exprimerait le caractère affaibli ou insignifiant de la propriété, alors que *-on'k-* insisterait sur son caractère indéterminé. A. N. Gvozdev considère que l'emploi de *-on'k-* est statistiquement plus important et qu'il est marqué par une dimension subjective, ce qui l'opposerait à *-ovat-*, moins fréquent et d'un emploi neutre. L'auteur se place essentiellement sur le terrain de la stylistique et de l'expressivité subjective dont il ne précise pas les modalités (Gvozdev 1965 : 111-112).

L'approche de A. M. Peškovskij est, en revanche, strictement grammaticale. A. M. Peškovskij fait à son tour une comparaison des deux suffixes et remarque que les adjectifs avec le suffixe *-on'k-* ne possèdent pas de formes courtes, alors que celles-ci sont courantes pour les adjectifs en *-ovat-*. A. M. Peškovskij note également que les adjectifs en *-on'k-* peuvent être dérivés à partir des adjectifs de relation (*деревянный* « en bois », *ситцевый* « en coton », *медный* « en cuivre »), cas de figure impossible pour *-ovat-* (Peškovskij 1930 : 153).

La *Grammaire de l'Académie* a privilégié la présentation du suffixe en tant qu'indicateur d'une relation entre deux valeurs, celle du radical nominal qui a servi de base de dérivation et le suffixe. L'expression de la relation référentielle qui lie les deux composants constitue, selon la GRA, la valeur générale du suffixe :

[...] суффикс -оват- имеет общее значение «характеризующийся отношением к тому, что названо мотивирующим словом» (GRA, 1982 I : 288).

[le suffixe *-ovat-* a comme signification générale « celui qui est caractérisé par une relation référentielle par rapport à ce qui est nommé par la base de dérivation »].

Cette valeur générale du suffixe se réalise, selon la *Grammaire*, à travers plusieurs variations sémantiques particulières qui sont formulées de la manière suivante :

- porteur des traits typiques propres à une personne nommée par la base de dérivation : *щеголь* – *щеголеватый* « dandy », *молодец* – *молодцеватый* « gaillard », *мужик* – *мужиковатый* « moujik », *жулик* – *жуликоватый* « filou », etc. ;
- possédant la forme qui rappelle l'objet désigné par la base de dérivation : *крючок* « crochet » – *крючковатый* « en forme de crochet », *дуб* « chêne » – *дубоватый* « obtus », *мешок* « sac en toile » – *мешковатый* « en forme de sac en toile », etc. ;

- possédant un aspect extérieur qui comporte des éléments nommés par la base : *прыщ* « bouton » - *прыщеватый* « boutonneux », *сук* « branche » - *суковатый* « branchu », *комок* « grumeau » - *комковатый* « grumeleux », *кудря* « boucle de cheveux » - *кудреватый* « bouclé », etc. ;
- ayant une structure composée d'éléments nommés par la base : *игла* « aiguille » - *игловатый* « en forme d'aiguille ; possédant plusieurs aiguilles », *пыль* « poussière » - *пылеватый* « poussiéreux », *стекло* « verre » - *стекловатый* « verré », *мел* « craie » - *меловатый* « crayeux », etc. ;
- manifestant un faible degré de réalisation de la propriété nommée par la base : *беловатый* « blanchâtre » (GRA 1982, I : 332).

Cela revient à dire que la valeur sémantique posée par la base de l'adjectif renvoie à une notion, mais la nature et le mécanisme de la relation qui la lie au suffixe restent à définir étant donné que la valeur du suffixe n'est pas déterminée par la GRA.

Par ailleurs, l'ouvrage souligne le caractère productif du suffixe et cite en guise d'exemple l'énoncé suivant :

Он кулак у вас. А начальник штаба должен быть кулаковатый (К. Simonov).
[C'est un koulak que vous avez là. Mais un chef de l'état-major se doit d'être un peu koulak].

2. Démarche adoptée

Tout en tenant compte des descriptions du suffixe évoquées, nous proposons une approche différente qui, au-delà des variations sémantiques des adjectifs en *-ovat-*, vise à définir le mode de fonctionnement du suffixe. L'objectif fixé est de trouver un principe de classement commun qui permettrait de regrouper toutes les variations sémantiques des adjectifs p_{ovat} .

Cette démarche sera menée dans le cadre de la linguistique sémantico-fonctionnelle et énonciative et nous conduira à un certain degré de formalisation des données.

Contrairement à la GRA, qui propose un classement des variations des adjectifs p_{ovat} selon des critères sémantiques, nous proposons d'organiser leur classement selon deux principes différents, mais qui, en définitive, se recoupent pour aboutir à une vision globale.

Le premier principe est formel et prend en compte le statut grammatical de la base de dérivation des adjectifs p_{ovat} ; en effet, les adjectifs p_{ovat} sont dérivés à partir de bases adjectivales (*холодный*

« froid » - *холодноватый* « un peu froid ») ou à partir de bases nominales (*придурок* « crétin » - *придурковатый* « légèrement crétin »).

Le deuxième principe appliqué se situe dans le prolongement et l'approfondissement de l'approche proposée par la *Grammaire de l'Académie*. En fait, malgré les apparences, la définition de la valeur générale du suffixe *-ovat-* proposée par la GRA n'est pas fondée sur les seuls critères sémantiques, mais elle renvoie aussi au principe essentiel du mode de fonctionnement du suffixe. Le suffixe est présenté comme un connecteur qui met en relation deux éléments dont un, la base de dérivation, pose une valeur sémantiquement pleine et renvoie à la notion p, et l'autre, le suffixe, caractérise la notion dans sa manifestation concrète et ponctuelle. Autrement dit, il s'agit d'une opération de particularisation, d'une sémanthèse de l'abstrait vers le concret (cf. Guillaume 1990). En l'instanciant dans des conditions précises, *-ovat-* construit une variation sémantique particulière de p dont le sens exact dépend en grande partie de la situation de l'énonciation et de sa vision subjective par une instance énonciative.

Notre approche est donc fondée sur la construction d'une relation de repérage entre la notion abstraite p et sa réalisation concrète et ponctuelle p_{ovat} déterminée par la présence du suffixe. Les différences dérivationnelles et les variations sémantiques des adjectifs p_{ovat} se situent au niveau du type de la relation référentielle construite par le suffixe.

3. Le suffixe *-ovat-* en tant que connecteur

En évoquant la dérivation suffixale des adjectifs, G. O. Vinokur soulignait que leur étude devait prendre en compte la structure binaire de ces adjectifs et qu'elle ne devait pas se contenter de les envisager uniquement dans leur totalité comme une entité sémantique (Vinokur 1959 : 419-442). G. O. Vinokur citait W. L. Graff qui, sur l'exemple de la langue anglaise, proposait de distinguer des étagements ou des niveaux dans la construction des dérivés. Ainsi, l'adjectif *beauti+ful* composé de deux éléments simples représente une formation morphologique primaire ; la dérivation (*beauty+ful*)+*ly* est secondaire ; un mot comme *disagreeably* est une dérivation à trois niveaux (*dis+(agree+able)+ly*) ; enfin, la dérivation à quatre niveaux est illustrée par un mot comme *disagreeability* (Graff 1932 : 150).

Selon cette présentation des mots dérivés, les adjectifs russes en *-ovat-* sont des formations primaires, mais certains ont la capacité de devenir des formes à plusieurs niveaux notamment grâce à l'adjonction d'un deuxième suffixe diminutif *-on'k-* : *пpo-до.лe-оват-*

еньк-ий « légèrement oblong », *угл-оват-еньк-ий* « légèrement anguleux », *ряб-оват-еньк-ий* « rouquin », *прыщ-еват-еньк-ий* « légèrement boutonneux ».

La démarche dégage le mécanisme de formation de la structure morphologique des mots composés, mais elle passe sous silence les problèmes de l'éventuel changement du statut grammatical du mot qui a servi de base de dérivation et les conséquences sémantiques et notionnelles qu'il peut entraîner.

Lorsqu'un adjectif p_{ovat} est dérivé à partir d'un autre adjectif, il n'y a pas de changement de statut grammatical, le changement sémantique qui se produit est sans grande importance et la relation référentielle entre p et p_{ovat} n'est pas une relation de confrontation, mais de comparaison. En fonction des conditions d'utilisation, le suffixe est employé dans sa valeur de diminution ou dans sa valeur d'indétermination : *узкий* « étroit » – *узковатый* « légèrement étroit », *сладкий* « doux » – *сладковатый* « douceâtre », *тесный* « exigu » – *тесноватый* « légèrement exigu », *серый* « gris » – *сероватый* « grisâtre », etc. Le choix d'une valeur ou de l'autre ou encore la prépondérance de l'une sur l'autre, lorsque les deux nuances coexistent, dépend de l'environnement contextuel et du type narratif ou discursif du texte, sujets que nous n'aborderons pas dans le cadre de cet article¹.

En revanche, lorsqu'un adjectif p_{ovat} est formé à partir d'un substantif, il se produit un changement de statut grammatical qui occasionne de nombreuses variations sémantiques pour l'adjectif dérivé. À partir de là, les propriétés sémantiques du substantif d'origine doivent être prises en compte. Le contenu de la relation référentielle change, puisqu'il s'agit de mettre en contact deux valeurs différentes à la fois sur le plan grammatical et sur le plan sémantique : *узел* « nœud » – *узловатый* « noueux », *молодец* « gaillard » – *молодцеватый* « à l'apparence d'un gaillard », *жулик* « filou » – *жуликоватый* « ressemblant à un filou », etc.

Les différentes significations du suffixe sont déterminées par le type de la relation référentielle qu'il construit, mais quelle que soit la base de dérivation, l'adjonction du suffixe induit obligatoirement la construction d'une altérité qui constitue, à notre sens, la fonction principale de *-ovat-*. Selon les cas, l'altérité construite est appréciative ou notionnelle. La nature du suffixe peut être définie pour nous à la fois par sa fonction de connecteur et par celle de marqueur notionnel.

1. Nous traitons ce sujet dans notre article, Bottineau 2011.

4. Le suffixe *-ovat-* en tant que marqueur de la construction d'une altérité

Nous avons envisagé le suffixe *-ovat-* en tant que connecteur entre deux valeurs – la notion *p*, valeur-repère, et sa forme dérivée p_{ovat} , valeur repérée qui représente une occurrence ponctuelle de *p*.

La deuxième fonction du suffixe consiste à localiser cette occurrence ponctuelle par rapport à sa valeur de référence dans le domaine notionnel associé à la propriété *p*. Pour l'illustrer, nous allons recourir aux principes de la structuration topographique du domaine notionnel².

En tant que connecteur, le suffixe *-ovat-* atteste de l'opération de repérage, en tant que marqueur notionnel, il localise la valeur repérée dans un espace précis du domaine notionnel et toujours par rapport à la valeur-repère. L'identification de la valeur-repère et la localisation des valeurs repérées dans le domaine notionnel permettent de décrire les variations sémantiques du suffixe d'un point de vue formel et de cerner avec plus de précision sa différence par rapport aux suffixes sémantiquement proches.

4.1 La construction de l'altérité appréciative

La construction de l'altérité appréciative concerne les adjectifs p_{ovat} (*трудный* « difficile » – *трудноватый* « un peu difficile », *холодный* « froid » – *холодоватый* « un peu froid ») ou des adverbes (*мало* « peu » – *маловато* « pas assez », *много* « beaucoup » – *многовато* « un peu trop ») dérivés respectivement à partir des adjectifs qualificatifs ou des adverbes *p*. La valeur-référence *p* peut être perçue comme une norme ou comme la manifestation complète ou prototypique de la propriété. La position simultanée de deux valeurs unies par une relation de repérage engendre l'existence d'une altérité appréciative : la valeur repérée et la valeur-repère représentent deux manifestations distinctes, mais similaires d'une seule et même propriété qui ne diffèrent que par leur degré de réalisation. Ainsi, l'état du monde est décrit comme plus ou moins homogène et l'occurrence p_{ovat} désigne une réalisation ponc-

2. Nous utilisons la description topologique du domaine notionnel proposée par A. Culioli (2001) dans le cadre de la théorie des opérations prédicatives et énonciatives. Le domaine notionnel est constitué d'un intérieur (*p*) où toutes les valeurs peuvent être considérées comme relevant de *p*, d'un extérieur (*non-p* ou *p'* autre que *p*) où aucune des valeurs ne relève de *p* et d'un espace intermédiaire de la frontière qui sépare les deux zones du domaine (ni vraiment *p*, ni vraiment *non-p*).

tuelle et particulière de la propriété p sans la présence d'un quelconque contenu implicite.

Les dérivations de ce type sont extrêmement nombreuses, elles relèvent des propriétés observables en relation avec la forme du référent (*продолговатый* « légèrement oblong »), sa dimension (*узковатый* « légèrement étroit »), sa quantité (*многовато* « un peu trop »), son goût (*сладковатый* « douceâtre ») ou encore sa couleur (*красноватый* « rougeâtre »).

Ces adjectifs caractérisent l'état du monde par rapport à p et présentent sa réalisation comme légèrement insuffisante ou comme légèrement excessive (cf. *плоховатый* « un peu trop mauvais », *сладковатый* « douceâtre, pas assez doux », *трудноватый* « un peu trop difficile », etc.) La propriété p_{ovat} est ainsi localisée sur une échelle des valeurs comme une occurrence qui n'a pas tout à fait atteint le point p ou comme celle qui l'a légèrement dépassé. La localisation de l'occurrence en deçà ou au-delà du point de repérage p dépend de la position subjective de l'énonciateur, mais ne dépend pas de sa volonté et traduit toujours un regard soit justificateur, soit réprobateur : dans le premier cas, il s'agit d'atténuer le « manque » de réalisation de p ; dans le deuxième cas, il s'agit d'atténuer le « surplus » de réalisation de p. Le point de vue sur l'état du monde est ainsi parfaitement subjectif et traduit la vision de l'énonciateur. À partir de là, soit la valeur p représente une norme ou un objectif à atteindre (p – « bonne valeur ») et l'adjectif dérivé reçoit une connotation positive, cas rare pour les dérivations en -ovat : *молодцеватый*³ ; soit la valeur-repère p est perçue comme une limite à ne pas dépasser (p – « valeur dépréciative ») et l'adjectif dérivé comporte une connotation péjorative : *староватый*. Dans les deux cas de figure, les adjectifs p_{ovat} expriment une valeur de diminution.

Ainsi, formellement, la valeur p doit être considérée comme un simple repère sur l'échelle des valeurs. Mais des critères d'ordre sémantique et énonciatif entrent également en jeu.

Ainsi, la distinction entre le « pas assez p » et le « un peu trop p » ne relève pas du suffixe ; cette distinction s'appuie sur un support lexical extérieur (*слегка, чуть кислотный* « légèrement, à peine acide » – *довольно, очень уж кислотный* « assez, un peu trop acide ») ; elle est suggérée par le sémantisme du mot caractérisé qui décrit l'état du monde (*староватый* « un peu trop vieux », *плоховатый* « un peu trop mauvais ») ou encore elle est déterminée

3. Ce déterminant est formé à partir du substantif *молодец* et n'entre pas dans cette catégorie des adjectifs p_{ovat} . Les valeurs à connotation « positive » sont rarement exprimées par ces adjectifs.

par le contexte général et le point de vue subjectif de l'énonciateur (*Комната тесновата, но бывает и хуже.* « La pièce est un peu exigüe, mais cela peut être pire. » – *У него сильно болят ноги, сапоги тесноваты.* « Il a mal aux pieds, ses bottes sont un peu trop petites pour lui »).

Du point de vue de la structuration du domaine notionnel, les deux occurrences, *p* et *p_{ovat}*, se situent dans la même zone, à l'intérieur du domaine de la notion envisagée. L'altérité appréciative ainsi construite ne les oppose pas ; elle correspond à la construction d'une échelle des valeurs sur laquelle la propriété *p_{ovat}* est localisée en fonction de sa progression vers le centre de la notion *p* et en étant orientée vers *p*. Les valeurs repérées sont comparables et ne se distinguent que par la distance qui les sépare de *p*.

La valeur de diminution de ces adjectifs est souvent marquée par une certaine indétermination. Celle-ci s'est développée sur la base de la progression de la propriété jugée faible, mais également en fonction de l'absence de localisation précise de la propriété *p_{ovat}* par rapport à sa valeur-repère dans le domaine notionnel. Jugeant l'état du monde comme possédant la propriété *p* d'une manière insuffisante, l'énonciateur éprouve de la difficulté à le décrire avec précision et à dire dans quelle mesure le monde observé a évolué vers le monde idéal qui sert de référence à l'instance énonciative.

Cette présentation abstraite des adjectifs *p_{ovat}* permet d'expliquer certaines contraintes combinatoires que présente le suffixe.

Ainsi, *-ovat-* ne se combine pas avec des adjectifs nommant des valeurs ontologiques qui, par définition, ne peuvent pas suivre une évolution : *живой* « vivant » – **живоватый, мертвый* « mort » – **мертвоватый*.

Les adjectifs qui désignent un haut degré de manifestation de la propriété *p* ne tolèrent pas non plus sa présence : **прекрасноватый, *отвратительноватый, *замечательноватый*, etc.

Les adjectifs à valeur « positive » en relation avec des qualités présentent régulièrement des contraintes pour la dérivation avec *-ovat-*, alors que leurs antonymes s'y prêtent sans difficulté : *плоховатый* « un peu trop mauvais » – **хорошеватый, *трудноватый* « un peu trop difficile » – *?легковатый, *грустноватый* « tristounet » – **веселоватый, *зловатый* « un peu méchant » – **доброватый, *староватый* « un trop vieux » – **нововатый, *глуповатый* « un peu bête » – **умноватый*, etc.

Le paradigme de ces adjectifs qualificatifs à valeur « positive » possède des formes comparatives, mais ils ne tolèrent pas pour

autant la combinaison avec *-ovat-*. Ainsi, il ne s'agit pas du caractère gradable ou non gradable de la propriété *p*, mais de sa perception en tant qu'une valeur susceptible d'évoluer toujours dans le même sens « du négatif vers le positif » et jamais dans le sens inverse « du positif vers le négatif ». Les valeurs « positives » *умный* « intelligent », *красивый* « beau », *добрый* « bon, généreux », *веселый* « gai », etc. représentent déjà des occurrences prototypiques, la norme ou la visée atteinte ; ils excluent donc la possibilité de l'évolution dans ce sens pour celui qui est déjà intelligent, beau, généreux, gai, etc. L'évolution dans l'autre sens, l'éloignement de la valeur « idéale » vers la valeur « négative » ne sont pas envisagés non plus. Il est à noter au passage que le comparatif de degré négatif ne peut pas être formé par suffixation, mais qu'il doit être exprimé de manière analytique : *менее умный* « moins intelligent », *менее красивый* « moins beau », *менее добрый* « moins généreux », *менее веселый* « moins gai ».

Les formes du comparatif, tel un instantané pris par un observateur au moment de référence, donnent une image statique de l'état du monde ; les adjectifs en *-ovat-* sous-entendent un regard distancié et ouvrant une perspective de progression vers la valeur de référence *p* et implicitement possèdent ainsi un trait distinctif qui marque leur caractère dynamique.

Ainsi, dans la description du fonctionnement du suffixe, nous ne retenons pas comme pertinent le trait distinctif « gradable/non gradable » quelquefois mentionné dans les ouvrages consacrés au suffixe, ni l'expression par lui de la valeur quantitative⁴. La représentation structurée du domaine notionnel et la localisation des occurrences *p_{ovat}* sur l'échelle des valeurs montrent que la signification du suffixe est déterminée par la perception de l'instance énonciative de l'état de la progression de la propriété *p_{ovat}* vers sa valeur-repère et c'est en cela que ces adjectifs sont différents des formes du comparatif.

4.2 La construction de l'altérité notionnelle

L'altérité notionnelle se met en place lorsqu'un adjectif *p_{ovat}* est dérivé à partir de la base d'un substantif, ce qui signifie un changement de catégorie grammaticale de la forme dérivée par rapport à la forme initiale. La classe de ces adjectifs est assez hétérogène et présente de nombreuses variations de sens.

Sémantiquement, les variations observées peuvent être regroupées de la manière suivante :

4. Cf. Subbotina 2007 : 330-336.

- rappelant la forme d'un objet p : *бочковатый* « en forme de tonneau », *мешковатый* « en forme de sac de toile », *стручковатый* « en forme de cosse », *угловатый* « anguleux », etc. ;
- rappelant p par son attitude ou par son comportement : *бесноватый* « se comportant comme un possédé », *вороватый* « qui a l'air d'un voleur », *хамоватый* « se comportant comme un goujat », *молодцеватый* « ayant l'air d'un gaillard », *мужиковатый* « ressemblant à un moujik », *придурковатый* « qui a l'air d'un imbécile » ;
- ayant la surface recouverte de p : *прыщеватый* « bouton-neux », *рубцеватый* « couvert de cicatrices », *угреватый* « couvert de comédons », *узловатый* « noueux », *шишковатый* « couvert de bosses », *хрящеватый* « cartilagineux », etc. ;
- possédant un ou plusieurs éléments p dans sa structure ou dans sa forme : *кольцеватый* « en forme d'anneaux », *игловатый* « pointu, ayant des aiguilles », *суковатый* « branchu », etc.

Ce classement regroupe des adjectifs qui caractérisent l'état du monde par association d'idées, sur la base d'une métaphore ; ils ont souvent un sens figuré et font appel à une notion abstraite pour décrire une réalité concrète.

La représentation structurée de la notion permet cependant de considérer que la construction de l'altérité notionnelle par le suffixe *-ovat-* constitue un trait distinctif commun à tous ces déterminants.

En effet, le suffixe actualise une valeur implicite contraire à p (non-p) ou différente de p (p') qui caractérise la structure sémantique de l'adjectif *p_{ovat}* en étant opposée à p ou en coexistant avec p.

Les adjectifs du type *бочковатый* « en forme de tonneau », *мешковатый* « en forme de sac de toile », etc. peuvent être glosés comme « celui qui ressemble un peu à p, mais qui n'est pas p pour autant » : *бочковатая бутылка – бутылка в форме бочки* « bouteille en forme de tonneau » ; *мешковатый костюм – костюм, похожий по форме на мешок* « costume ressemblant par sa forme à un sac ». La valeur de référence p aide l'énonciateur à décrire le monde, mais elle n'est posée que virtuellement : il s'agit de caractériser l'état du monde par un rapprochement métaphorique. L'altérité construite est d'abord notionnelle (« p/non-p »), mais elle est aussi appréciative (« p/p_{ovat} ») dans la mesure où le suffixe atténue la ressemblance de l'occurrence *p_{ovat}* avec la valeur de référence p : *не бочка,*

но немного похожа на бочку « pas un tonneau, mais ressemblant légèrement à un tonneau »; *не мешок, но напоминает мешок* « pas un sac, mais rappelle un sac ».

C'est en cela que *-ovat-* se distingue des autres suffixes qui renvoient à une valeur de référence avec une assise effective dans la réalité immédiate : dans *бочковое пиво* « bière à la pression », *бочковый квас* « kwas à la pression », le suffixe désigne la provenance d'une boisson ; dans *мешечный холст* « toile à sacs », le suffixe indique la matière avec laquelle est fait l'objet ; dans *угловой дом* « immeuble au coin de la rue », il s'agit de la localisation de la maison, etc. Contrairement aux adjectifs *p_{ovat}*, ces déterminants ne donnent pas d'appréciation subjective de l'état du monde, mais font référence à une réalité objective visible, palpable ou vérifiable, etc., qui ne dépend pas de la vision personnelle d'une instance énonciative.

La variation suivante *вороватый* « ressemblant à un voleur », *хамоватый* « ressemblant à un goujat » s'apparente à la précédente à la différence près que ces adjectifs caractérisent les personnes et non les objets ; elle est également marquée par la double altérité « p/non-p » et « *p_{ovat}*/p ». Ces propriétés reçoivent la glose « celui qui n'est pas p, mais qui a le comportement de p ou qui a l'air p » : *вороватый вид* – *вид, как если бы это был вор* « comme si c'était un voleur » ; *хамоватые манеры* – *манеры, как если бы это был хам* « comme si c'était un goujat » ; *мужиковатая внешность* – *как будто это мужик* « comme si c'était un moujik ».

Les adjectifs du type *прыщеватый*, *рубцеватый*, etc., représentent des propriétés discrètes ou discontinues glosées comme « possédant une surface recouverte par plusieurs occurrences de p, mais pas entièrement » : *покрытый прыщами (прыщавый)*, *но не везде, а только кое-где* « couvert de boutons (boutonneux), mais pas partout, seulement par endroits ». L'altérité construite ici est du type « p et non-p par alternance », et, comme pour le cas précédent, elle exprime implicitement la valeur d'atténuation, puisque p n'a pas une réalisation complète comme dans *прыщавый*.

Les adjectifs du type *кольцеватый*, *игловатый*, *сукловатый*, moins fréquents, désignent également des propriétés discrètes qui peuvent être glosées comme « celui qui possède plusieurs éléments p ou des éléments qui ressemblent à p » - *кольцеватый динозавр* – *динозавр, тело которого имеет элементы, похожие на кольца* « dinosaure à anneaux – un dinosaure dont le corps possède des éléments qui ressemblent à des anneaux » ; *игловатая трава* – *колючая трава* или

травя, похожая на иголки « herbe piquante – herbe qui pique ou herbe qui ressemble à des aiguilles ». Ce type regroupe les caractéristiques des deux types précédents – la ressemblance avec p et la présence de plusieurs éléments p. L'altérité construite est donc double – « p/non-p » et « p et non-p ».

Les adjectifs de couleur ou de perception gustative en *-ovat-* ont une structure sémantique complexe et bien qu'ils soient dérivés majoritairement de bases adjectivales, dans certaines conditions, ils attestent de la construction de l'altérité notionnelle. Par exemple, lorsqu'on dit *зеленоватая вода* « eau verdâtre », *желтоватая трава* « herbe jaunâtre », *горьковатый мед* « miel légèrement amer » le substantif caractérisé comporte de par sa nature des propriétés autres que celle qui est désignée par p (*зеленый* « vert », *желтый* « jaune », *горький* « amer »). Dans ces syntagmes nominaux, le suffixe a une valeur d'atténuation ou d'indétermination, mais cette dernière peut être le résultat de la présence d'autres propriétés p' qui coexistent avec la propriété p : l'eau peut être verdâtre et avoir des reflets bleus ou gris ; l'herbe est un peu jaunâtre, mais elle peut être aussi un peu verte ou marron ; le miel est légèrement amer, mais il est surtout sucré. Autrement dit, le suffixe *-ovat-* actualise implicitement la valeur p' et construit une double altérité « p/p_{ovat} » et « p/p' », la première étant de nature appréciative, la deuxième étant de nature notionnelle, puisque les valeurs p et p' sont localisées dans deux zones différentes – p fait partie de l'intérieur du domaine, alors que p' fait partie de son extérieur.

Deux adjectifs de couleur *голубоватый* « bleuâtre » et *розоватый* « rosâtre », sont formés à partir de bases nominales, ce qui semble indiquer que cette catégorie de déterminants est intermédiaire entre les deux types dérivationnels définis plus haut. L'adjectif *голубоватый* est dérivé à partir d'un autre adjectif *голубой*, mais celui-ci est formé à son tour du substantif *голубь* « pigeon » et à l'origine, il y a donc bien eu un changement de catégorie grammaticale. Quant à l'adjectif *розоватый*, il n'est pas formé à partir de l'adjectif *розовый* (**роз-ов-оват-ый*), mais du substantif *роза* « rose » et le suffixe de dérivation y est bien *-ovat-* et non pas *-at-*.

Pour résumer, les adjectifs p_{ovat} formés à partir des bases nominales sont marqués par la construction de l'altérité notionnelle avec l'actualisation d'une valeur contraire non-p ou d'une valeur différente p'. L'altérité notionnelle est construite sur la base d'un rapprochement virtuel, puisque la valeur de référence p est actualisée mentalement par association d'idées entre un objet réel et une notion abstraite et non par simple comparaison d'une occurrence

concrète avec une norme ou un étalon vers lesquels par la nature des choses tend cette occurrence. C'est pourquoi ce type d'adjectifs p_{ovat} s'emploie souvent avec un sens figuré : *ноздреватый сыр* – « fromage avec des trous » ; *бледноватая личность* – « personnalité pâlotte », etc.

La description proposée donne des clés pour l'emploi du suffixe au sein d'adjectifs tels que *виноватый* « (?)coupable », *витиеватый* « alambiqué, prétentieux », *замысловатый* « compliqué » considérés comme des formes isolées pour lesquelles la signification du suffixe est difficile à déterminer. Ainsi, pour l'adjectif *виноватый*, GRA (1982 : 332) se réfère à V. V. Vinogradov (Vinogradov 1975 : 201) et présente le suffixe *-ovat-* comme une espèce de « fiction suffixale, d'emballage morphologique » (*некая суффиксальная фикция, упаковочное морфологическое средство*) qui n'a pas de valeur sémantique particulière.

L'analyse des adjectifs p_{ovat} que nous avons proposée laisse la possibilité d'envisager les choses différemment. Ces trois adjectifs sont formés à partir de racines nominales (*вина* « culpabilité » pour *виноватый*, *вития* « orateur » pour *витиеватый*, *замысел* « dessein, projet » pour *замысловатый*) et pour tous les trois, le suffixe *-ovat-* marque la construction d'une altérité. Celle-ci est notionnelle pour *виноватый*, qui reçoit la glose « qui a l'air d'être coupable, mais qui ne l'est pas forcément » - « p/non-p » (cf. *виновный*) ; l'altérité est également notionnelle pour *замысловатый* « qui est difficile et pas clair » - « p et p' ». En revanche, l'altérité est appréciative pour *витиеватый*, puisqu'il est glosé « qui est un peu trop compliqué, avec abondance de figures de style » - « p/ p_{ovat} ».

L'adjectif *алятоватый* « sans goût, laid à voir » présente un cas particulier. D'après son étymologie indiquée (anciennement, *алятоватый*) dans les dictionnaires de M. Vasmer (2004) et de V. I. Dal' (1978), cet adjectif serait une ancienne dérivation réalisée à partir du verbe *ляпать* (*робленишь*) pour lequel le dictionnaire de M. Vasmer donne la définition suivante « projeter, jeter quelque chose de trempé, de mou, de gluant, en faisant du bruit. » À partir de là, le suffixe *-ovat-* présent dans ce mot n'entre pas dans le cadre de l'analyse proposée ni par son origine, ni par sa signification.

Conclusion

Le suffixe *-ovat-* fonctionne comme marqueur des opérations dans le plan notionnel.

Sa présence dans la structure d'un adjectif qualificatif atteste de l'existence d'une relation de repérage entre l'occurrence p_{ovat} et sa valeur de référence p et induit la construction d'une altérité.

L'altérité appréciative caractérise la structure sémantique des adjectifs p_{ovat} dérivés à partir de la base d'un adjectif qualificatif. Sa mise en place correspond à la localisation de l'occurrence p_{ovat} sur une échelle de la progression des valeurs dans la zone de l'intérieur du domaine notionnel avec les variations sémantiques dans l'appréciation subjective de la progression de la propriété p_{ovat} vers sa valeur-repère, celle de diminution ou d'indétermination.

L'altérité notionnelle caractérise la structure sémantique des adjectifs p_{ovat} dérivés à partir d'une base nominale. Sa mise en place correspond à l'actualisation des valeurs implicites non- p ou p' (autre que p) localisées dans la zone de l'extérieur du domaine notionnel. L'altérité notionnelle coexiste avec l'altérité appréciative : « $p/\text{non-}p$ » et « p/p_{ovat} » à la fois. Cette double altérité se trouve à l'origine des variations de sens des adjectifs p_{ovat} dont le « remplissage » sémantique dépend du sémantisme de la base p , de l'environnement contextuel et du point de vue de l'instance énonciative.

INALCO / CNRS
SeDyL (FRE3326)

Références bibliographiques

- Bottineau T. (2010), « Les valeurs sémantiques du suffixe français -âtre, marqueur d'opérations sur le plan notionnel », *Syntaxe et sémantique*, 11, 2010, p. 35-54.
- Bottineau T. (2011), « Valeurs sémantiques des suffixes /ovat/ et /on,k/ en contextes de récit et de discours », *Slovo, Narration et énonciation*, Paris, (à paraître).
- Culioli A. (1990), *Pour une linguistique de l'énonciation*, I-III, Paris, Ophrys.
- Dal' V. I. (1978), *Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka, v 4 tomax* [Dictionnaire unilingue de la langue russe vivante en 4 volumes], M., Russkij jazyk.
- Fasmer M. (2004), *Étimologičeskij slovar'*, [Dictionnaire étymologique], <http://vasmer.narod.ru>
- Graff, W. L. (1932), *Language and languages*, Appleton, New-York.
- Grammatika russkogo jazyka* (1982) [Grammaire de la langue russe] M., Nauka, Institut russkogo jazyka AN SSSR.
- Guillaume G. (1990), *Leçons de linguistique, Leçon 10, Esquisses d'une grammaire descriptive de la langue française*. 2, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- Gvozdev A. N. (1965), *Očerki po stilistike russkogo jazyka* [Études sur la stylistique de la langue russe], M., Prosveščenie.
- Peškovskij A. M. (1930), *Voprosy metodiki rodnogo jazyka, lingvistiki i stilistiki* [Problèmes de didactique de la langue maternelle, de linguistique et de stylistique], M.-L.
- Popova-Bottineau T. (2010), « Analiz narečija čut' s točki zrenija kommunikativno-funkcional'noj grammatiki, ili čut', no sčitaetsja », [Analyse de l'adverbe russe čut' du point de vue de la linguistique fonctionnelle et énonciative], *Russian Linguistics*, 34, Munich, p. 1-15.
- Subbotina O. A. (2007), « Suffiks -ovat/evat- kak ambivalentnyj marker gradacii priznaka » [Le suffixe -ovat- /-evat- comme marqueur ambivalent de la gradation d'une propriété], *Učenyje zapiski Tavričeskogo nacional'nogo universiteta*, 20 (59), p. 330-336.
- Vinogradov V. V. (1975), *Slovoobrazovanie v ego otnošenii k grammatike i leksikologii (Na materiale russkogo i rodstvennyx jazykov), Izbrannye trudy: issledovanija po russkoj grammatike* [La dérivation lexicale dans sa relation avec la grammaire et la lexicologie (Sur l'exemple de la langue russe)], M., Prosveščenie.
- Vinokur G. O. (1959), «Zametki po russkomu slovoobrazovaniju», [Remarques sur la dérivation lexicale russe], *Izbrannye trudy*, M., p. 419-442.
- Zaliznjak A. A. (2007), *Grammatičeskij slovar' russkogo jazyka* [Dictionnaire grammatical de la langue russe], M., Institut russkogo jazyka imeni V. V. Vinogradova.